

niponica

Descubriendo  
Japón

# にほにか

no. 33



• Reportaje especial •

## Un recorrido por la literatura japonesa



Genji Monogatari Emaki ("Rollo ilustrado de La historia de Genji"), rollo del capítulo 2, Takekawa  
 Colección: Museo de Arte Tokugawa  
 ©Archivo de Imágenes del Museo de Arte Tokugawa/DNPartcom

• Reportaje especial •

# Un recorrido por la literatura japonesa

La literatura no solo ofrece lectura. También proporciona un universo que permite interacciones culturales. Le invitamos a que haga un recorrido con nosotros por narraciones japonesas antiguas y modernas, con su obra favorita en la mano.

niponica  
 にほにか no. 33

niponica se publica en japonés y en seis idiomas más (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) con el objetivo de presentar a todo el mundo la gente y la cultura del Japón actual. El título niponica se deriva de la palabra "Nippon", que significa "Japón" en japonés.



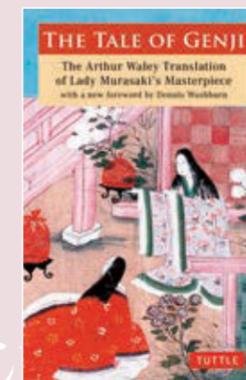
El Museo Cultural Kadokawa, en la prefectura de Saitama, lugar que alberga el Teatro Estantería que aparece en la portada y donde se realizan diferentes exhibiciones.  
 ©Museo Cultural Kadokawa  
 Foto de portada de RK/@rkrkrk

## Contenidos

- 04 Conozca la novela larga más antigua del mundo
- 06 Lugares en que cobra vida La historia de Genji
- 08 Ningyo joruri  
Historias narradas en un teatro de marionetas
- 10 Saboreando el mundo de Murakami Haruki
- 12 El divertido mundo de los libros de cuentos ilustrados
- 14 Visite escenarios reales de aventuras de anime
- 16 Un viaje virtual a través de Japón  
Personajes de animación por las calles de Japón
- 18 Sabroso Japón: ¡Hora de comer!  
Castella
- 20 Recorriendo Japón  
Matsuyama
- 24 Recuerdos de Japón  
Plumas de cristal

no.33 R-041125

Publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón  
 2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku,  
 Tokyo 100-8919, Japón  
<https://www.mofa.go.jp/>



# Conozca la novela larga más antigua del mundo

Una obra maestra de la literatura cortesana del periodo Heian, que adopta la forma de una larga novela romántica escrita por la dama de la corte del siglo XI Murasaki Shikibu.

Explore los atractivos de una obra clásica de literatura, muy leída todavía en la actualidad, como una muestra refinada de la estética japonesa.

Kioto floreció como centro político y cultural, alcanzando su apogeo durante el periodo Heian (794-1185). A medida que la sociedad aristocrática echaba raíces, en Japón se desarrolló una excepcional cultura cortesana.

Fue en la cumbre de este periodo dorado, a principios del siglo XI, cuando la novela larga más antigua del mundo que se conserva en su integridad, *La historia de Genji* (*Genji Monogatari*), fue escrita por su autora, la noble dama Murasaki Shikibu. La historia se centra en torno a la vida del príncipe Hikaru Genji, describiendo las vicisitudes de su vida a medida que se enamora de una mujer tras otra, ascendiendo a una posición de poder dentro de los círculos aristocráticos y finalmente pasando sus últimos años lleno de desencanto. La obra abarca 54 volúmenes, en los que hacen parición más de 500

personajes, cubriendo un periodo de 70 años de su mundo ficticio. Murasaki Shikibu captura de forma elegante los acontecimientos de la esplendorosa vida de la corte. La novela ha cautivado a una gran multitud de lectores y ha sido traducida a unos 40 idiomas, comenzando con una traducción al inglés realizada por un especialista británico en literatura.

*La historia de Genji* también ha servido de inspiración a numerosas obras en diferentes géneros artísticos a lo largo de los tiempos. Uno de los géneros más conocidos son las pinturas *Genji-e* ("escenas de Genji"). Hay tantas pinturas desde el periodo Heian hasta nuestros días que intentan reproducir el mundo de esta novela que se han convertido en un género propio. La novela también ha influido profundamente en las artes rituales y escénicas de tiempos posteriores,

Arriba: *Genji Monogatari Zu Byobu; Wakana jo Byobu* ("Biombos con escenas de La historia de Genji; biombo Wakana-jo") pintado por Tosa Mitsuoki, un pintor del siglo XVII (Colección: Freer Gallery of Art, donación de Charles Lang Freer).

Arriba, a la derecha: Manuscrito del siglo XIII de *La historia de Genji*. (Colección: Biblioteca Hosa, ciudad de Nagoya)

Arriba, en la parte inferior: Traducción al inglés de *La historia de Genji* realizada por Arthur Waley.

Abajo, a la derecha: Pintura de la autora de *La historia de Genji*, Murasaki Shikibu, del siglo XIX. (Colección: Museo Nacional de Tokio)

tales como en las ceremonias de incienso y de té, así como en el teatro *noh* y *kabuki*, e incluso hoy día destaca como tema de inspiración de obras de anime y manga. No resulta exagerado afirmar que *La historia de Genji* fue la precursora del género de artes mixtas en el que Japón ha destacado en los últimos años.

Aquellos que tengan la oportunidad de visitar lugares en Kioto y otros emplazamientos que estén asociados con la historia o contemplen pinturas de *Genji-e* y otras obras de arte en persona, disfrutarán al imaginar el mundo que se desarrolla en *La historia de Genji*. La novela constituye una excelente guía para explorar el alma de la cultura japonesa, reflexionando sobre una corte dinástica que existió hace más de 1.000 años.





### Escenario del antiguo Palacio Imperial

#### ❖ Palacio Imperial de Kioto

La mayor parte del relato de *La historia de Genji* se desarrolla en Kioto. Muchos lugares estrechamente relacionados con la novela perduran todavía en nuestros días, y el más importante de todos ellos es el Palacio Imperial de Kioto.

Este antiguo palacio imperial, en el que residían los emperadores y tenían su corte antes de que la capital se trasladara a Tokio en el siglo XIX, es el lugar de nacimiento de Hikaru Genji y el marco en el que tienen lugar muchas de las escenas dramáticas de la novela. Aunque el Palacio Imperial de Kioto tal como se conserva hoy día ha sido reconstruido, su arquitectura sigue fielmente el estilo del periodo Heian y preserva el ambiente cortesano de aquellos tiempos. No hay un lugar mejor para sentir directamente el ambiente de *La historia de Genji*.

Arriba, a la izquierda: El pabellón principal Shishinden, que era el lugar en el que se celebraban muchas ceremonias.  
Derecha: El trono imperial Takamikura.  
(Fotos: Agencia de la Casa Imperial)

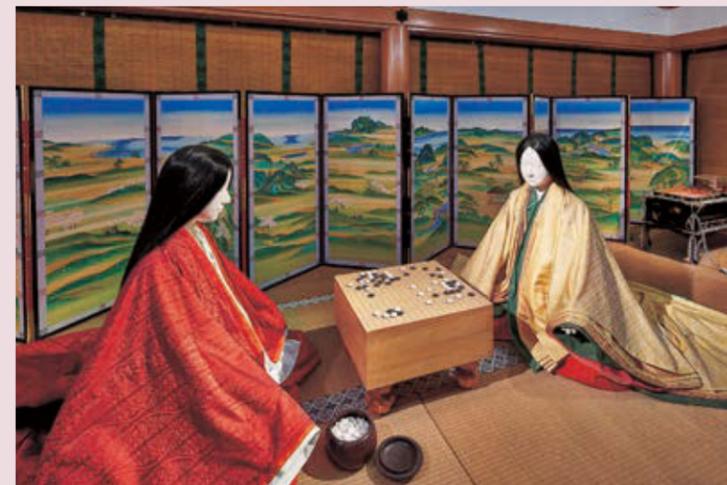
# Lugares en que cobra vida La historia de Genji

### Una espectacular procesión aristocrática

#### ❖ El Aoi Matsuri

El Aoi Matsuri (fiesta de las alceas), que se celebra a principios de mayo, es una fiesta típica de Kioto en la que destaca una procesión de más de 500 personas ataviadas con vestimentas de la corte del periodo Heian que recorre las calles de Kioto. Conocida oficialmente con el nombre de Fiesta de Kamo, se cree que tuvo su inicio hace más de 1.400 años, y esta fiesta aparece en el capítulo Aoi de la obra *La historia de Genji*.

La procesión de la fiesta, conocida como Roto-no-gi.



Arriba: Las exposiciones del museo recrean una escena de *La historia de Genji* en la que las mujeres de una familia noble juegan al go, un tradicional juego de tablero.  
Derecha: Una carreta de bueyes del periodo Heian (una restauración) usada para el transporte de la nobleza japonesa.

### Sumérjase en un mundo tridimensional de Genji

#### ❖ El Museo de la Historia de Genji, ciudad de Uji

Este museo, centrado en el tema de *La historia de Genji*, está ubicado en la ciudad de Uji, en la prefectura de Kioto, en la que discurren algunas escenas de los últimos capítulos de la novela, a los que se les denomina comúnmente como "Uji Jujo", o los "diez capítulos de Uji". Este excepcional museo ofrece a los visitantes la oportunidad de conocer directamente el mundo de *La historia de Genji* por medio de exhibiciones que muestran de forma minuciosa la vida de la corte y la vestimenta de los nobles de aquella época.



### Templo en el que residió Murasaki Shikibu

#### ❖ Templo de Ishiyama-dera

Establecido en el siglo VIII en la ciudad de Otsu, en la prefectura de Shiga, el Templo de Ishiyama-dera es el lugar en el que se dice que Murasaki Shikibu residió mientras concebía las ideas para la creación de *La historia de Genji*. La Sala de Genji, donde se dice que ella escribió la novela, forma parte todavía del pabellón principal del templo. La Exposición Ishiyama-dera y Murasaki Shikibu, que se celebra cada año en primavera y otoño, exhibe materiales relacionados con *La historia de Genji*.

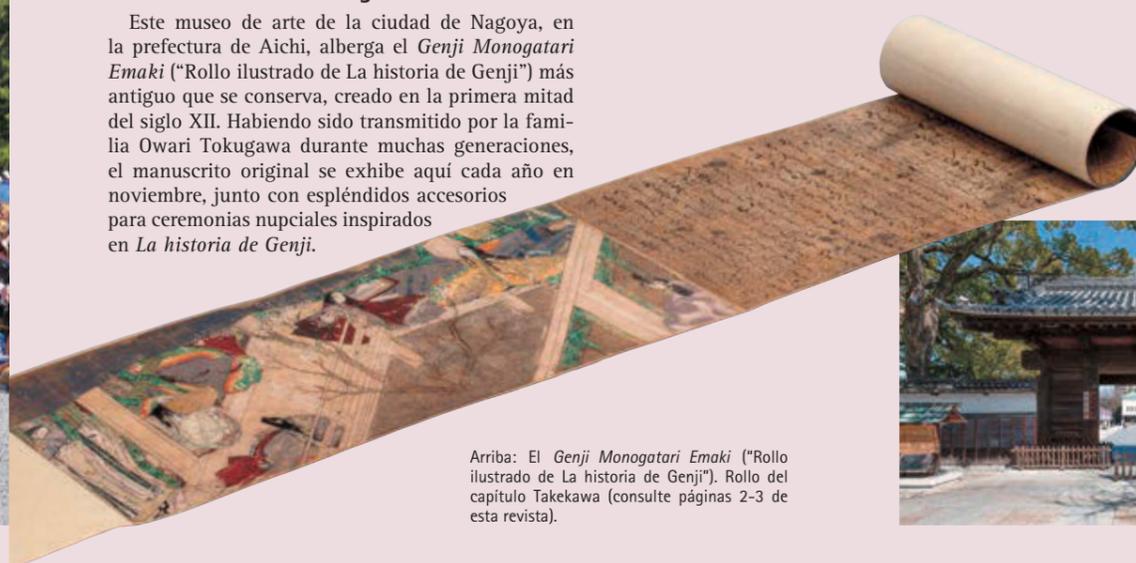


Izquierda: El Templo de Ishiyama-dera es un lugar famoso para la contemplación de la luna. Según la leyenda, la inspiración para la obra *La historia de Genji* le vino a Murasaki Shikibu al ver la luna reflejada sobre las aguas del lago.  
Derecha: Estatua de bronce de Murasaki Shikibu en el recinto del templo.  
(Foto: Templo de Ishiyama-dera)

### Un encuentro con auténticas pinturas de Genji-e

#### ❖ El Museo de Arte Tokugawa

Este museo de arte de la ciudad de Nagoya, en la prefectura de Aichi, alberga el *Genji Monogatari Emaki* ("Rollo ilustrado de La historia de Genji") más antiguo que se conserva, creado en la primera mitad del siglo XII. Habiendo sido transmitido por la familia Owari Tokugawa durante muchas generaciones, el manuscrito original se exhibe aquí cada año en noviembre, junto con espléndidos accesorios para ceremonias nupciales inspirados en *La historia de Genji*.



Arriba: El *Genji Monogatari Emaki* ("Rollo ilustrado de La historia de Genji"). Rollo del capítulo Takekawa (consulte páginas 2-3 de esta revista).



Abajo: El museo atesora 10.000 obras de arte transmitidas por la familia Owari Tokugawa, que fueron poderosos señores feudales durante el periodo Edo.  
(Foto: El Museo de Arte Tokugawa)



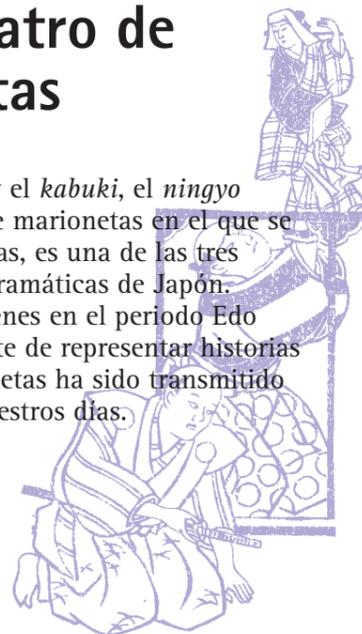
1

# Ningyo joruri

## Historias narradas en un teatro de marionetas

Junto con el *noh* y el *kabuki*, el *ningyo joruri*, un teatro de marionetas en el que se escenifican historias, es una de las tres principales artes dramáticas de Japón. Teniendo sus orígenes en el periodo Edo (1603–1868), el arte de representar historias a través de marionetas ha sido transmitido en Japón hasta nuestros días.

Fotos: Kurihara Osamu



2

En este tipo de teatro, un intérprete llamado *tayu* narra la historia, mientras que la escena se resalta con el sonido del *shamisen*, instrumento tradicional de tres cuerdas, a la vez que las marionetas se mueven de forma realista al compás. *Ningyo joruri* es un arte dramático colaborativo típicamente japonés, en el que tres intérpretes trabajan en perfecta armonía para narrar una historia.

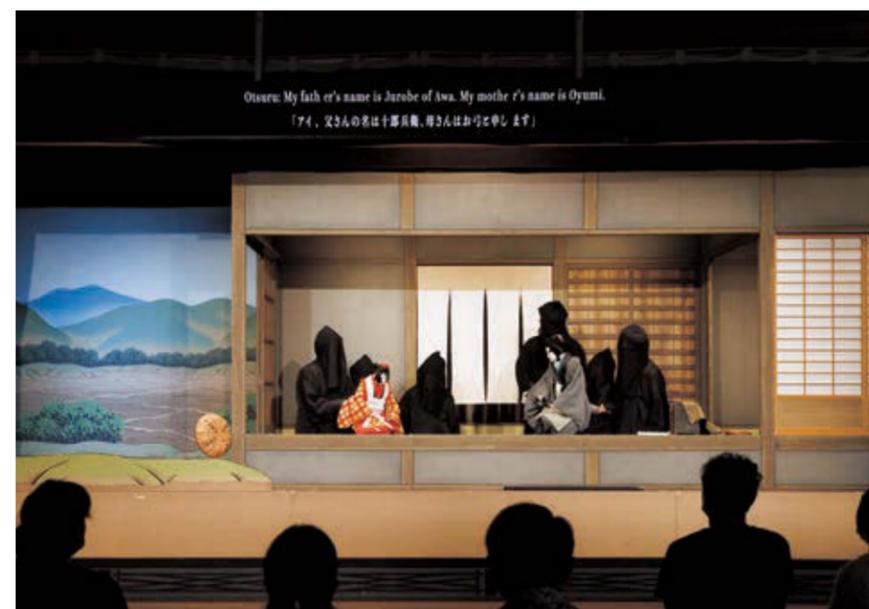
Los orígenes de estas narraciones con marionetas se encuentran en el *katarimono*, un estilo narrativo en el que los versos se acompañan con música. Inicialmente el acompañamiento se realizaba con *biwa* (laúd) y el sonido de golpes con abanicos, y esta forma artística evolucionó para convertirse en una narración *joruri* acoplada al son de la música en el siglo XVI, cuando se introdujo el *shamisen* (instrumento musical de tres cuerdas sin trastes). El *ningyo joruri* se creó en el siglo XVII, en Osaka, como resultado de la combinación de *joruri* con representaciones de marionetas. Aunque la imagen de una función de marionetas

pueda traer a la mente historias infantiles, el *ningyo joruri* siempre ha sido una forma de entretenimiento para adultos. Muchas de las narraciones están basadas en hechos y sucesos históricos, o inspiradas en temas de amor entre padres e hijos o en relaciones amorosas entre hombre y mujer, como ocurre en la obra maestra titulada *Sonezaki Shinju* ("El suicidio por amor en Sonezaki", obra escrita por Chikamatsu Monzaemon y puesta en escena por primera vez en 1703), que goza todavía de gran popularidad.

Con el tiempo, partiendo de su lugar de nacimiento en Osaka, el *ningyo joruri* se extendió por las zonas rurales de todo Japón. Estas representaciones gozaban especialmente de gran éxito en la prefectura de Tokushima, en la región japonesa de Shikoku, en la que se formaron numerosas compañías artísticas durante el periodo Edo y se construyeron teatros al aire libre en los terrenos de santuarios sintoístas para la realización de representaciones públicas. Más de 20 teatros de marionetas permanecen en funcionamiento



3



4

hoy día, y en el Teatro Awa Jurobei Yashiki de la ciudad de Tokushima se realizan actuaciones casi a diario.

La historia que se pone en escena con más frecuencia en este teatro está basada en un conflicto familiar local, y describe de forma conmovedora el amor entre padres e hijos. En una escena, al reunirse la madre y su hija, los hombros de la marioneta tiemblan ligeramente y la madre pone suavemente la mano en su rostro, en un gesto tan realista que parece como si la marioneta realmente estuviera derramando lágrimas. Lo que hace posible estas representaciones tan realistas es un método singular, sin parangón en ninguna otra parte del mundo, en el que tres personas diferentes manipulan una sola marioneta —la cabeza y la mano derecha, la mano izquierda o las piernas— logrando movimientos naturales, típicamente humanos con una gran riqueza de gestos y muestras de emociones. La entonación de la narración del *tayu* y las

prolongadas notas del *shamisen* añaden una mayor intensidad a la representación. Las voces, los sonidos y los movimientos de las marionetas se aúnan para crear un mundo exquisito de títeres.

Se pueden encontrar actuaciones de *ningyo joruri* no solo en la prefectura de Tokushima, sino en todo Japón. El teatro de marionetas produce narraciones minuciosas que describen la intensa vida interior de las personas, ofreciendo una experiencia inigualable.



6



5

1. La madre y la hija de reúnen en la obra *Keisei Awa no Naruto – Junrei Uta no Dan* ("Cortesana en los molinos de Awa – Capítulo de la canción del peregrino").
2. Los marionetistas llevan discretas ropas y capuchas negras para no destacar en relación con el fondo del escenario.
3. El narrador *tayu* y el músico de *shamisen* interpretan en una zona colindante con el escenario que se denomina *yuka*.
4. En el Teatro Awa Jurobei Yashiki se muestran subtítulos en japonés e inglés arriba del escenario.
5. En el Teatro Awa Jurobei Yashiki se exhiben materiales y documentos relacionados con el *ningyo joruri*.
6. Escenario rural comunitario Haigyū Noson Butai en la prefectura de Tokushima. Los vecinos de la localidad se reúnen una vez al año para asistir a una representación pública al aire libre.





# Saboreando el mundo de Murakami Haruki

En Tokio se ha inaugurado una biblioteca dedicada al mundialmente famoso novelista Murakami Haruki. Desde la arquitectura y el mobiliario hasta cada uno de los libros en las estanterías, este lugar embriagador está repleto de lo mejor de la inspiración literaria de Murakami.

Fotos: Kurihara Osamu, CHUOKORON-SHINSHA, INC.

A lo largo de su carrera de 40 años como escritor, Murakami Haruki ha producido numerosas obras maestras, incluidas *La caza del carnero salvaje* (*Hitsuji o Meguru Boken*), *Tokio blues*, *Norwegian Wood* (*Noruei no Mori*) y *1Q84*. Sus novelas se han traducido a más de 50 idiomas. Los lectores de todo el mundo se encuentran fascinados por su narrativa sofisticada, pero fácil de leer.

Con el propósito de acercar a los lectores las obras de Murakami, en octubre de 2021, se ha inaugurado la Casa Internacional de la Literatura de Waseda (la Biblioteca Haruki Murakami) en la Universidad de Waseda, su alma mater. Al pasar por su entrada arqueada, los visitantes se encuentran de frente con una escalinata con estanterías repletas de libros a ambos lados de un atrio. El arquitecto del edificio, Kuma Kengo, considera que las obras de Murakami son como “un túnel que conecta la realidad con la irrealdad”,

y ha diseñado el espacio en base a este concepto, para dar al visitante la sensación de estar entrando en el mundo de Murakami.

Si descendemos al sótano, encontramos el estudio de Murakami con un escritorio y una silla que son una reproducción exacta de los originales, incluyendo el tamaño de las estanterías, y pueden verse incluso sus lápices. Esta réplica del entorno en el que Murakami crea sus obras es un lugar ideal para encontrar inspiración.

La planta baja de la biblioteca está llena de ejemplares escasos de primeras ediciones y traducciones de las obras de Murakami en muchos idiomas diferentes. Por todos lados hay rincones para la lectura, que invitan al visitante a elegir un libro que le llame la atención y ponerse cómodamente a leer. También hay una sala de audio, otro lugar estupendo para sentarse a leer. Un gran aficionado al jazz, Murakami

1. La escalinata con estanterías que conduce al sótano. Construida con escalones que pueden servir de gradas para sentarse y leer.
2. Cálidos arcos de madera enmarcan la entrada.
3. La biblioteca tiene traducciones a más de 50 idiomas diferentes.
4. El estudio de Murakami está reproducido con la mayor fidelidad posible, incluidos el escritorio, el material de escritura y el sofá.
5. Sala de audio con los discos de vinilo coleccionados por Murakami a lo largo de los años.
6. Una ilustración del Hombre Carnero que aparece en *La caza del carnero salvaje* (*Hitsuji o Meguru Boken*), dibujada por el mismo Murakami, está pintada en la pared de la sala Gallery Lounge.
7. Escena de *Drive My Car*, una película de 2021 basada en un relato corto de Murakami con el mismo título.

©2021 Comité de Producción de *Drive My Car*

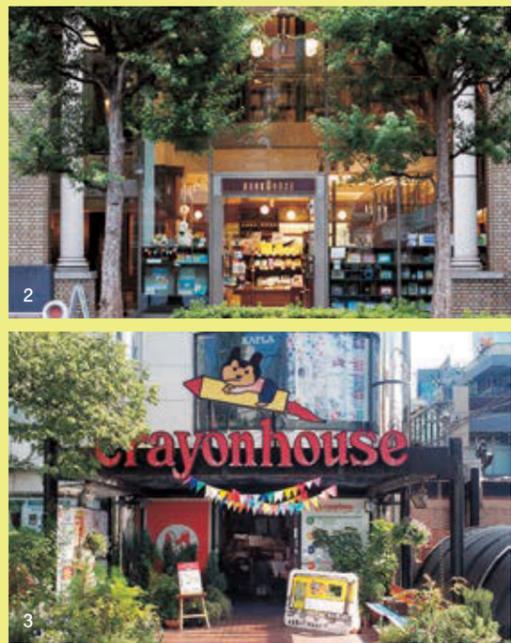
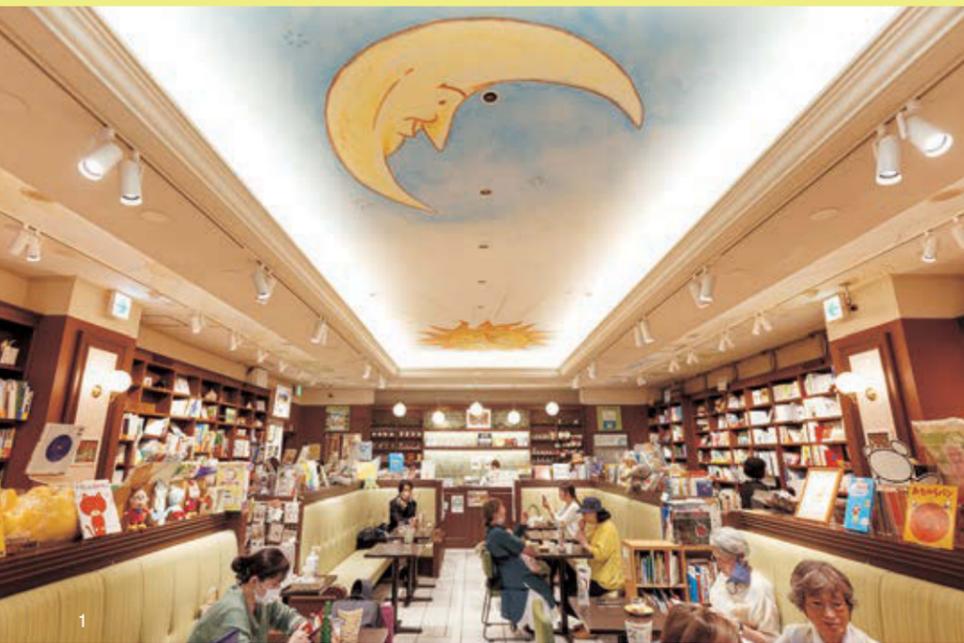
ha hablado en público numerosas veces sobre la influencia que esta música ha tenido en su escritura. El autor, en el pasado, incluso regentó un bar de jazz llamado “peter-cat”. Sentarse a leer alguna novela de Murakami que le guste especialmente, mientras reproduce un álbum de la colección de discos de vinilo del propio autor en el sistema de sonido, constituye una experiencia verdaderamente extraordinaria.

Las instalaciones también cuentan con un café administrado por estudiantes y un laboratorio de estudio para reuniones y eventos. Más que un simple archivo de las obras de Murakami, la biblioteca refleja la intención del escritor de promover la creación de espacios para el contacto humano. La biblioteca ofrece un entorno cómodo para que todo tipo de personas puedan sumergirse en el ambiente del mundo de Murakami y disfrutar de una conversación sobre los muchos atractivos de la literatura.



Pienso que la narrativa constituye un lenguaje universal. Y la narración a su vez es la esencia de una novela. Por consiguiente, a través de las novelas, debemos ser capaces de conversar con personas de todo el mundo y comprendernos mutuamente. Nosotros planeamos la Casa Internacional de la Literatura de Waseda con la idea de que se convierta en un centro que impulse un movimiento en esta dirección. Espero que muchas personas la utilicen con toda libertad.

Murakami Haruki



Arriba, a la izquierda: Bolsa de mano y calcetines de *Los panqueques de Shirokuma*. A la derecha: Cinta adhesiva y camiseta con imágenes de *El pequeño pez dorado escapó*.

Página izquierda, arriba: Por todo Tokio se pueden encontrar tiendas especializadas en libros de cuentos ilustrados, y algunas incluso cuentan también con una zona de cafetería. Book House Cafe en Jimbocho (1, 2) cuenta con una colección de 10.000 libros y una cafetería con el techo pintado con el sol y la luna, mientras que Crayonhouse en Aoyama muestra una frondosa vegetación junto a la entrada (3).



©Gomi Taro/Cooperación: Gakken Sta:Ful Co., Ltd.

# El divertido mundo de los libros de cuentos ilustrados

A los japoneses les encantan por naturaleza los libros de cuentos ilustrados. No solo los niños, sino los adultos también se sienten fascinados por la descripción de narraciones extraordinarias con textos fáciles de entender y simpáticas imágenes. En las grandes ciudades de Japón abundan las tiendas especializadas que ofrecen una amplia variedad de productos relacionados con los populares libros de cuentos con ilustraciones. Explore el colorido mundo de los libros de cuentos ilustrados japoneses, apreciados por lectores de todo el mundo.

Fotos: Kurihara Osamu

**Topsy-Turvies (Fushigi na E)**  
 Texto e ilustraciones de Anno Mitsumasa, publicado por Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

Unos pequeños hombres extraños guían al lector por un mundo lleno de artísticas ilusiones visuales. Todo imágenes, sin texto. En la imagen aparece la edición en inglés. Publicado hasta la fecha en siete idiomas.

**Los calzoncillos del oso blanco (Shirokuma no Pantu)**  
 Texto e ilustraciones de tuper tuper, publicado por Bronze Publishing Inc.

Un oso blanco ha perdido sus calzoncillos y los busca con la ayuda de un ratón. La sobrecubierta del libro en forma de unos calzoncillos rojos es un detalle divertido. Aquí vemos la edición en italiano. Traducido hasta el momento a 11 idiomas.

**El niño melocotón (Momotaro)**  
 Con texto de Matsui Tadashi, ilustraciones de Akaba Suekichi, publicado por Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

Un libro de cuentos con ilustraciones basado en un antiguo cuento de hadas japonés sobre Momotaro, un niño nacido de un melocotón, que emprende una aventura acompañado de un perro, un mono y un faisán para vencer a los ogros. Aquí mostramos la edición en chino. También está traducido al coreano.

**El caballo blanco de Sukh (Suho no Shiroi Uma)**  
 Texto de Otsuka Yuzo, ilustraciones de Akaba Suekichi, publicado por Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

Una historia sobre la relación entre un nómada mongol llamado Sukh y un caballo blanco. Aquí vemos la edición en francés. Traducido hasta ahora a nueve idiomas.

**El pequeño pez dorado escapó (Kinyo ga Nigeta)**  
 Texto e ilustraciones de Gomi Taro, publicado por Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

¿Adónde se ha ido el pez dorado? Encuentre el pez dorado oculto en las imágenes. Aquí vemos la edición en polaco. Traducido hasta el momento a ocho idiomas.

**El libro de los garabatos: ¡Dibuja, colorea, crea!** (Rakugaki Ehon Gomi Taro 50%)  
 Texto e ilustraciones de Gomi Taro, publicado por Bronze Publishing Inc.

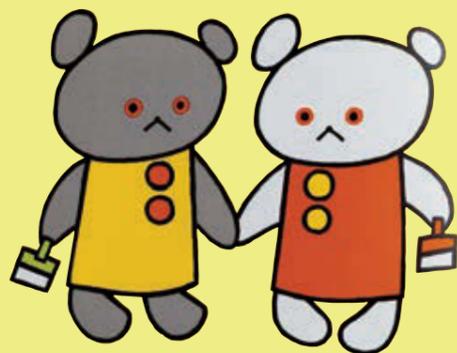
Un libro ilustrado para que el lector escriba sus garabatos. Añada lo que le apetezca a las ilustraciones y al texto. Aquí mostramos la edición en español. Traducido hasta la fecha a 17 idiomas.

**Los panqueques de Shirokuma (Shirokuma-chan no Hottokeki)**  
 Texto e ilustraciones de Wakayama Ken, publicado por Koguma Publishing Co., Ltd.

Un pequeño oso blanco que prueba su habilidad para hacer panqueques con su madre. Aquí presentamos la edición en chino. Otros idiomas incluyen el coreano.

**Guri y Gura (Guri to Gura)**  
 Texto de Nakagawa Rieko, ilustraciones de Yamawaki Yuriko, publicado por Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

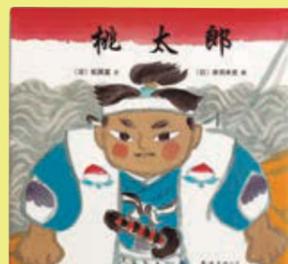
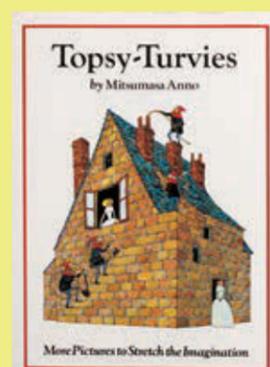
La historia de Guri y Gura, dos ratones silvestres que hacen un bizcocho con un gran huevo que encuentran en el bosque. En la imagen la edición en alemán. Traducido hasta la fecha a 12 idiomas.



©Ken Wakayama/KOGUMA-SHA



©Kenzo Akaba, Kiichi Akaba, Daishiro Akaba 1965





## Hyouka

**Mercado callejero de Miyagawa Asaichi (ciudad de Takayama, prefectura de Gifu)**

Producida en 2012, la serie de misterio *Hyouka* nos presenta a un grupo de cuatro estudiantes de secundaria que resuelven los misterios que surgen a su alrededor. Ambientada en la ciudad de Takayama, en la prefectura de Gifu, ciudad natal del autor de la novela original, Yonezawa Honobu, la serie describe minuciosamente el ambiente local y sus edificios tradicionales con gran detalle. La foto muestra el emplazamiento del mercado de la mañana, la calle comercial llamada Miyagawa Asaichi, a orillas del río Miyagawa, que discurre por el centro de la ciudad.

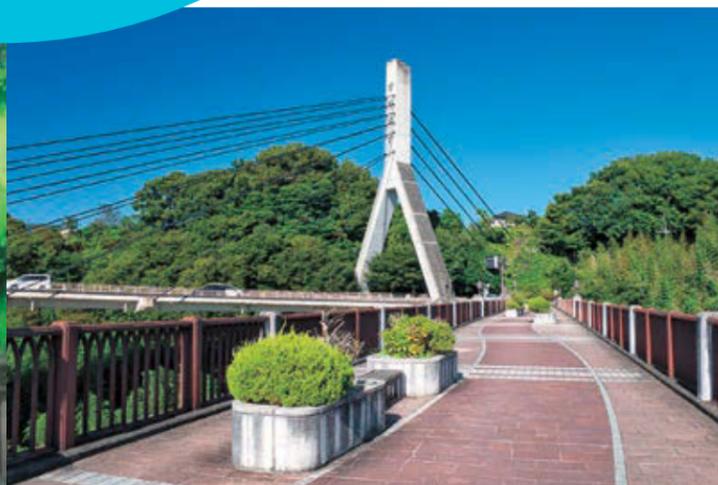
©Yonezawa Honobu/KADOKAWA CORPORATION/Asociación de Antiguos Alumnos de Kamiyama Koko Kotenbu

## Chihayafuru

**Santuario de Omi Jingu (ciudad de Otsu, prefectura de Shiga)**

Emitida en 2011, esta serie de televisión se ambienta en torno al mundo del *karuta*, un competitivo juego de naipes tradicional de Japón. La serie acompaña a la protagonista, que intenta llegar a ser jugadora de la más alta categoría femenina de *karuta*, y explora sus relaciones y conflictos con los amigos. La atención minuciosa a las tradiciones japonesas, como los poemas *waka* y el kimono, forma parte del atractivo de la serie. El escenario es el Santuario de Omi Jingu, dedicado al emperador Tenji, un emperador muy relacionado con el *karuta*. El santuario aún alberga hoy día torneos de *karuta*.

©Suetsugu Yuki/KODANSHA LTD/VAP/NTV



Visite escenarios reales de aventuras de anime

Los aficionados al anime recorren los escenarios que aparecen en las conocidas películas y series de televisión. Si usted visita uno de estos lugares, podrá incluso sentirse dentro de una de sus escenas favoritas.



## Yuru Camp (Yurukyan)

**Lago Motosuko (ciudad de Minobu, prefectura de Yamanashi)**

Emitida en 2018, esta serie tiene un plácido desarrollo en el que se describen las actividades de acampada de un grupo de chicas de escuela secundaria superior que viven en la prefectura de Yamanashi. Los escenarios naturales y de localidades por toda la prefectura de Yamanashi están hermosamente descritos, y la historia nos muestra todos los aspectos relacionados con la acampada, incluyendo las normas de los campamentos y cómo usar el equipo. Aquí se muestra el Campamento Koan, desde donde pueden contemplarse el monte Fuji y el lago Motosuko.

©Afro, HOUUNSHA Co., Ltd. / Yagai Katsudo Circle, fotos por cortesía de la Comisión de Yamanashi para Filmaciones del Monte Fuji

## Anohana: Aún no sabemos el nombre de la flor que vimos aquel día

*(Anohi Mita Hana no Namae o Bokutachi wa Mada Shiranai)*

**Antiguo Puente de Chichibu (ciudad de Chichibu, prefectura de Saitama)**

La historia de cinco antiguos amigos que superan los conflictos para reunirse de nuevo cuando el fantasma de una amiga de su infancia se les aparece. La obra se desarrolla en la ciudad de Chichibu, en la prefectura de Saitama, y en ella aparecen muchos edificios y paisajes urbanos reales de la ciudad. En la foto se muestra el antiguo Puente de Chichibu, un símbolo de la ciudad que se inauguró en 1931.

©ANOHAN PROJECT



Un viaje virtual a través de Japón

# Personajes de animación por las calles de Japón

Por todo el país personajes de manga, anime y de películas han dado el salto a las calles como símbolos de las comunidades locales que los adoran.



Toyama **Doraemon**

Esta obra maestra de Fujiko F. Fujio nos muestra la vida diaria de un robot del siglo XXII con forma de gato, Doraemon, y de un chico de escuela primaria llamado Nobita. El descampado que aparece en la serie ha sido recreado en Takaoka, ciudad natal de Fujiko, en la prefectura de Toyama.  
©Fujiko F. Fujio Production

Fukushima **Ultraman**

Ultraman, que vino de la lejana nebulosa M78 para mantener la paz en el universo, aún continúa con su misión en Sukagawa, prefectura de Fukushima. El lugar de nacimiento del creador del héroe, Tsuburaya Eiji, es también la sede del Museo Tsuburaya Eiji, que muestra al público la obra y los atractivos de este director.  
©TSUBURAYA PRODUCTIONS Co., Ltd.



Tokio **Godzilla**

Godzilla, un enorme monstruo que emerge del mar y destruye ciudades, puede contemplarse en Shinjuku, Tokio. La cabeza de Godzilla aparece entre un grupo de edificios, una poderosa imagen de un monstruo que parece seguir aún dedicado a la destrucción.  
TM & © TOHO CO., LTD.



Tokio **Supercampeones**

Esta serie de manga sigue las aventuras del apasionado del fútbol Oliver Atom y sus aventuras en el escenario internacional, en compañía del estupendo portero de fútbol Benji Price. Una estatua de Oliver se eleva en la zona de Katsushika, en Tokio, lugar de nacimiento de su creador, Takahashi Yoichi.  
©Yoichi Takahashi/SHUEISHA

Tottori **Detective Conan (Meitantei Conan)**

**Detective Conan (Meitantei Conan)**

Detective Conan es un manga en el que aparece un detective, que es estudiante de secundaria, al que suministran una misteriosa droga que lo transforma en un niño pequeño. El autor, Aoyama Goshō, es de Hokuei, una localidad real de la prefectura de Tottori, donde hay una estatua del protagonista, Conan, y un museo centrado en esta obra.  
©Aoyama Goshō/SHOGAKUKAN Inc.



Kanagawa **Mobile Suit Gundam (Kido Senshi Gandamu)**

**Mobile Suit Gundam (Kido Senshi Gandamu)**

Mobile Suit Gundam es la historia de Amuro, un joven con una armadura móvil llamada Gundam, y sus compañeros que crecen luchando contra su acérrimo enemigo, Char. Las personas que visitan Yokohama, en la prefectura de Kanagawa, por un tiempo limitado pueden contemplar un Gundam erguido a tamaño real que se mueve. Tiene programada su exposición al público hasta el 31 de marzo de 2023.  
©SOTSU CO., LTD./SUNRISE

Fukuoka **Galaxy Express 999 (Ginga Tetsudo 999)**

El manga de ciencia ficción *Galaxy Express 999* cuenta la historia de dos protagonistas, un chico llamado Hoshino Tetsuro (derecha) y una misteriosa dama, Maetel (izquierda), que viajan por el espacio en búsqueda de un cuerpo mecanizado para el chico. Dos estatuas de los personajes se encuentran junto a la Estación de Kokura de Kitakyushu, en la prefectura de Fukuoka, lugar de nacimiento del autor, Matsumoto Leiji.  
©Matsumoto Leiji/Leiji-sha

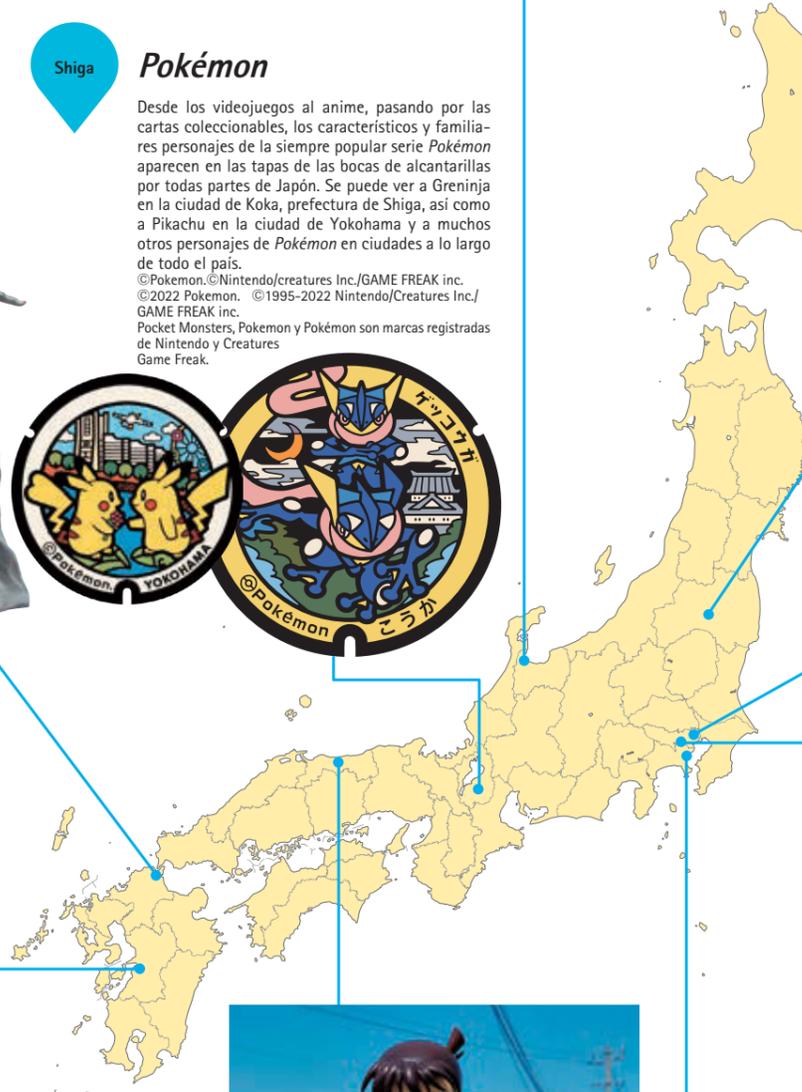
Kumamoto **ONE PIECE**

Luffy, el protagonista de *ONE PIECE* que se lanza a la aventura con el sueño de llegar a ser el rey de los piratas, levanta el ánimo a los habitantes de Kumamoto, una ciudad golpeada por un gran terremoto en 2016. Como parte del Proyecto de Revitalización de Kumamoto ONE PIECE, figuras de diferentes personajes se muestran por toda la prefectura de Kumamoto, incluida esta de Luffy en la ciudad de Kumamoto.  
©Oda Eiichiro/SHUEISHA Inc.



Shiga **Pokémon**

Desde los videojuegos al anime, pasando por las cartas coleccionables, los característicos y familiares personajes de la siempre popular serie *Pokémon* aparecen en las tapas de las bocas de alcantarillas por todas partes de Japón. Se puede ver a Greninja en la ciudad de Koka, prefectura de Shiga, así como a Pikachu en la ciudad de Yokohama y a muchos otros personajes de *Pokémon* en ciudades a lo largo de todo el país.  
©Pokémon. ©Nintendo/creatures Inc./GAME FREAK inc. ©2022 Pokémon. ©1995-2022 Nintendo/Creatures Inc./GAME FREAK inc. Pocket Monsters, Pokémon y Pokémon son marcas registradas de Nintendo y Creatures Game Freak.





2



3



4

# Castella

Un dulce horneado originario de una ciudad portuaria, que fue muy estimado por un gran literato

Fotos: Arai Akiko



1

1. Castella de Nagasaki de Bunmeido Sohonten. La mayoría de los bizcochos castella hoy día se venden ya cortados en porciones fáciles de comer.
2. El *momo castella* (castella de melocotón), con glaseado de adorno, es un dulce tradicional de Nagasaki que se sirve en las celebraciones.
3. *Soy un gato* (*Wagahai wa Neko de Aru*) es una novela humorística cuyo personaje principal es un gato negro, que cuenta historias de su familia, sus dueños y la gente entorno a ellos. Fue publicada originalmente en 1905. (Colección: Museo Conmemorativo de Natsume Soseki)
4. Fundada en 1900, Bunmeido Sohonten mantiene el estilo tradicional de una confitería de otros tiempos. Nagasaki alberga más de cien tiendas de castella. Página de la derecha: El gran escritor Natsume Soseki disfrutaba del castella. Este dulce esponjoso, parecido al bizcocho, tiene una textura blanda con un profundo dulzor y jugosidad.

El castella, un dulce esponjoso parecido al bizcocho hecho con harina, huevos y azúcar, que se hornea en un molde rectangular y que normalmente se vende en cajas, se corta normalmente en rebanadas de 3 cm de grosor para su consumo. El castella tiene su origen en la prefectura de Nagasaki, en la región japonesa de Kyushu. Situada en el punto más occidental del país, Nagasaki se abrió como puerto comercial a finales del siglo XVI y permaneció siendo la única vía de entrada para el comercio durante el Shogunato Tokugawa, cuando se restringió el tránsito y el comercio con el extranjero.

Aunque se dice que este delicado bizcocho procede de una receta traída por los misioneros portugueses alrededor del siglo XVI, en realidad no hay un dulce portugués llamado "castella". Algunos buscan sus orígenes en el *pão de ló* portugués, y otros en el bizcocho de España. Sea como sea, el castella ha venido siendo elaborado en Nagasaki desde la década de 1620, y desde allí se extendió al resto de Japón.

Una figura literaria estrechamente asociada con el castella es Natsume Soseki (1867–1916), autor conocido como el padre del modernismo en la literatura japonesa. Nacido cuando Japón empezaba a avanzar como nación moderna, las obras de Soseki reflejan los conflictos inherentes a la rápida occidentalización de Japón. Parece ser que Soseki era verdaderamente goloso, y el castella aparece en algunas de sus novelas. Su obra maestra, *Soy un gato* (*Wagahai wa Neko de Aru*), muestra una divertida escena escrita desde el punto de vista del gato en la que un joven huésped se comió, sin ser visto, una porción de castella mientras el dueño de la casa estaba alejado de la mesa.

Soseki escribe en su diario incluso como recibe un castella como regalo durante la visita a un amigo en Kioto:

*Alzando la vista a la pagoda de cinco pisos contra el cálido cielo primaveral,*

*Vagando con el corazón y el bolsillo llenos de castella.*

Este fragmento de su diario nos sugiere una graciosa imagen cómica de Soseki, transportando con cariño su

dulce favorito mientras camina por las calles de la antigua capital, que seguramente nos hará sonreír.

Nakagawa Yasuhide, el presidente de Bunmeido Sohonten, una confitería de Nagasaki con una larga historia, nos dice que el bizcocho tradicional no sabía igual que el actual hasta finales del siglo XIX, cuando el sirope dulce *mizuame* se añadió a los ingredientes. "Añadir sirope hace la masa más jugosa. A los japoneses les suele disgustar una textura seca. Al añadir *mizuame*, el castella, un dulce originario de Europa, se transformó en un dulce japonés", nos dice. Para asegurar que quede jugoso se remueve la masa varias veces, incluso durante el horneado. Esto permite al bizcocho hacerse de manera uniforme y tener una textura jugosa.

Siendo todavía un regalo habitual en Japón, el castella mantiene una aceptación constante a pesar de los altibajos de popularidad que sufren la mayoría de los dulces. La repostería y la literatura empapadas de historia nunca pasan de moda y seguirán fascinando a los japoneses.





Ciudad inmersa en haiku y en aguas termales

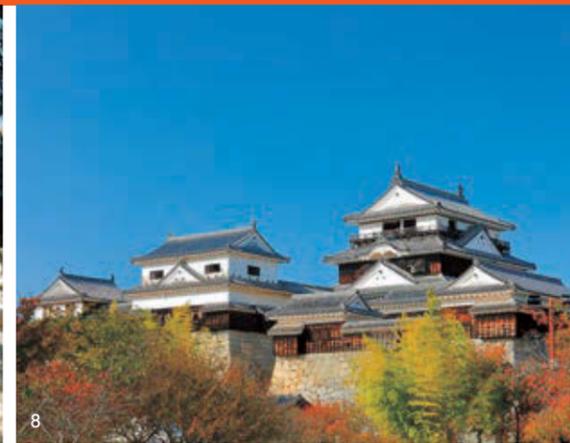
# Matsuyama

Matsuyama ha prosperado desde tiempos pasados como emplazamiento de los más antiguos y renombrados baños termales de Japón, y como destino de peregrinaje literario por ser el lugar de nacimiento del poeta de haiku Masaoka Shiki. Aquí las palabras y las aguas termales brotan a la superficie, invitando al visitante a relajarse y disfrutar del momento.

Fotos: Kurihara Osamu, PIXTA, photolibrary

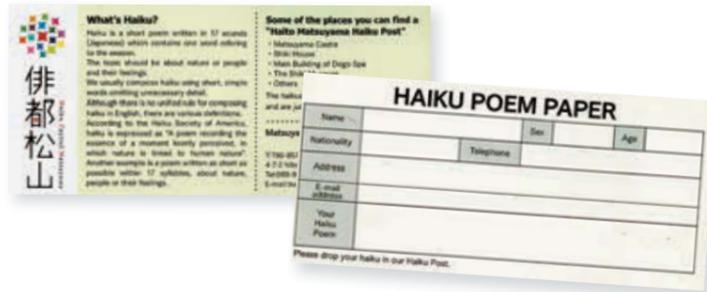


1. Balneario de Dogo Onsen Honkan, considerado el modelo en el que se inspiró el Studio Ghibli para el balneario de la película de animación *El viaje de Chihiro* (*Sen to Chihiro no Kamikakushi*). Exterior durante el periodo del proyecto de colaboración para la revitalización de Dogo, Dogo Onsen Fénix. El proyecto ha finalizado y el exterior ha cambiado.
  2. El baño Kaminoyu (manantial de los dioses) en el Dogo Onsen Honkan. En el mosaico de la pared de azulejos de cerámica aparece una pareja de garzas.
  3. Ciudad de Matsuyama
  4. Los tranvías de la línea ferroviaria Iyo que recorren la ciudad. Algunos tienen forma de locomotoras de vapor.
  5. Una figura de una garza en el techo de Dogo Onsen Honkan. Esta ave se ha convertido en el símbolo de este balneario termal, ya que, según cuenta una leyenda, una garza herida se curó con las aguas termales que brotan aquí.
- Foto: Ciudad de Matsuyama
5. La bola de masa hervida *botchan dango* se denomina así por la novela *Botchan* de Natsume Soseki, que se desarrolla en Matsuyama.



6. Un monumento con un haiku de Masaoka Shiki se yergue frente a la Estación de Matsuyama. *Llega la primavera como antaño Cuando sus cosechas de arroz mantenían A esta ciudad con castillo* El poema es considerado el símbolo de Matsuyama.

7. Hay 90 buzones para haikus situados en los terrenos del Castillo de Matsuyama y por todas partes de la ciudad. Los impresos para enviar los haikus por medio de estos buzones especiales están disponibles en muchos idiomas diferentes.



8. El Castillo de Matsuyama está en lo alto de una colina de 132 metros de altura. Desde el castillo se domina una vista panorámica de la ciudad.

12. 13. Visite 10Factory para saborear diversos zumos de *mikan*, incluyendo distintas variedades de cítricos como el *unshiu* y el *iyu*.

14. El *nabeyaki udon* que se sirve en Kotori. Este restaurante acompaña normalmente estos fideos con *inari-zushi* (bolsitas de tofu frito rellenas de arroz), a la izquierda.

15. *Tai-meshi* cocinado en una cazuela de barro en el restaurante Aka.

Situada en la prefectura de Ehime, Matsuyama es la ciudad más grande de la isla suroccidental de Shikoku. Gracias al apacible mar Interior de Seto que se encuentra al oeste, esta zona disfruta de un clima suave todo el año. Los tranvías que circulan lentamente por el centro de la ciudad son una imagen cotidiana de esta tranquila y sosegada ciudad, que se asienta en torno al Castillo de Matsuyama, construido durante el periodo Edo (1603-1868).

Cualquier mención de Matsuyama incluirá referencias a Dogo Onsen, los baños termales más emblemáticos de esta ciudad. Figurando en el libro de historia más antiguo de Japón, *Las crónicas de Japón (Nihon Shoki)*, y en *La historia de Genji (Genji Monogatari)*, escrito en el siglo XI (consulte la página 4), este balneario termal tiene una larga historia. Todavía hoy los visitantes pueden disfrutar del famoso balneario de Dogo Onsen Honkan, junto con otros balnearios y baños para los pies diseminados por el paisaje.

Paseando por la ciudad, otra presencia habitual son los monumentos de haiku (monumentos de piedra con poemas de haiku inscritos). Esto es porque Matsuyama está considerada como la capital del haiku en Japón, ya que es el lugar de nacimiento de Masaoka Shiki, un famoso poeta que creó nuevas tendencias en haiku en el periodo Meiji (1868-1912). El haiku es una forma estructurada de poesía originaria de Japón, con 17 sílabas en tres líneas de cinco, siete y cinco sílabas respectivamente. El haiku hace un generoso uso del *kigo* (palabras o frases asociadas con una determinada estación del año). El haiku invita al lector a reflexionar sobre el cambio de las estaciones y conecta con las emociones fugaces de los momentos efímeros. Una de las formas poéticas más breves del mundo, el haiku ha alcanzado también recientemente popularidad entre las generaciones más jóvenes, como una forma simple de expresar sus sentimientos.

Si leer haiku es interesante, componer uno es incluso más divertido. La regla de las 17 sílabas es igual para todos los

idiomas. Mire a su alrededor y trate de describir lo que ve con palabras que evoquen la estación del año. Escriba su propio haiku y deposítelo en uno de los muchos buzones para haikus de Matsuyama. Los haikus enviados son revisados por un comité de selección y los poetas ganadores reciben un regalo conmemorativo. Más y más haikus escritos en lenguas diferentes al japonés están ganando premios, así que ¡por supuesto debe usted intentarlo!

A un corto paseo del centro de la ciudad está el Santuario de Iyozu-hiko-no-Mikoto, dedicado a Ehime no Mikoto, un dios de la mitología japonesa del que la prefectura de Ehime toma su nombre. El Tsubaki Matsuri (fiesta de las camelias), que se celebra por febrero para pedir la llegada de la primavera, es una tradición ansiosamente esperada por los habitantes de la localidad todos los años. Una hora de viaje en tren desde la ciudad es suficiente para llegar a la Estación de Shimonada, con sus impresionantes vistas del mar y el Uchiko-za, un teatro

construido hace 100 años.

Matsuyama además cuenta con muchas especialidades culinarias locales. Esta zona es uno de los mayores productores de Japón de naranjas mandarinas *mikan*, y en Matsuyama se sirve zumo recién exprimido de esta fruta local conocida por el perfecto equilibrio de su sabor cítrico entre lo dulce y lo ácido. Otro plato típico es el *tai-meshi*, o arroz sazonado cocinado con besugo del mar Interior de Seto. Uno también puede deleitarse con un *nabeyaki udon*, un plato de fideos hecho en una cazuela, apreciado por los habitantes de la localidad por su delicioso caldo.

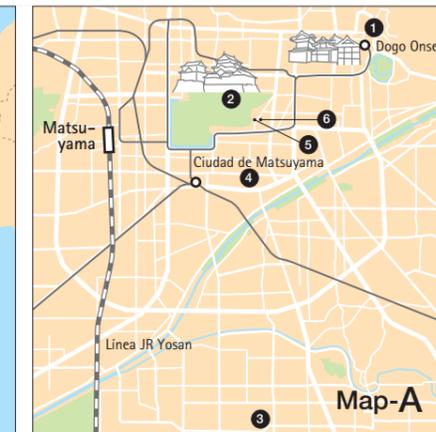
Disfrute de las vistas y los aromas en un paseo por la ciudad, y conmemore este inolvidable momento en un haiku como recuerdo especial de su viaje a Matsuyama.



9. El Santuario de Iyozu-hiko-no-Mikoto es comúnmente conocido como Santuario de Tsubaki (santuario de las camelias). Las tablillas de madera *ema* del santuario, para escribir plegarias y ruegos, están decoradas con el motivo de una camelia.

10. La Estación de Shimonada de la línea JR Shikoku Yosan se encuentra en la costa del mar Interior de Seto. Foto: JR-Shikoku

11. Uchiko-za es un teatro de madera construido a principios del siglo XX. Foto: Ciudad de Uchiko



### Mapa del área de Matsuyama

- 1 Dogo Onsen Honkan
- 2 Castillo de Matsuyama
- 3 Santuario de Iyozu-hiko-no-Mikoto
- 4 Kotori
- 5 10Factory
- 6 Aka

• **Cómo llegar**  
Desde el Aeropuerto de Haneda, el Aeropuerto de Matsuyama está a una hora y media de vuelo. Desde el Aeropuerto de Matsuyama, la Estación de Matsuyama está a unos 15 minutos en autobús.

• **Información de contacto**  
La página web oficial de turismo de Matsuyama <https://en.matsuyama-sightseeing.com/>



**Bellos utensilios de escritura originarios de Japón, muy fáciles de usar**

# Plumas de cristal

Fotos: Hongo Jin

Escriba en su diario o redacte una carta a un amigo con una pluma y una tinta realmente especiales. En estos tiempos, en los que escribir con medios digitales se ha convertido en la norma, más y más gente encuentra placer en escribir cartas a mano. Las plumas de cristal elevan esos momentos especiales a otro nivel.

Un utensilio de escritura con una plumilla de cristal empapada en tinta, esta pluma es mucho más que simplemente un bello objeto. Al deslizarse suavemente sobre el papel y retener bien la tinta, estas plumas son eminentemente práctica. Solo enjuague la plumilla en agua y séquela para cambiar fácilmente entre las variedades de diferentes colores, según su propósito o estado de ánimo. Contemplar como el plumín toma un color vivo cuando las ranuras absorben la tinta es

Abajo, a la izquierda: Las plumillas tienen de 8 a 12 ranuras.  
Arriba, a la derecha: Cuando la plumilla se moja en la tinta, un fenómeno natural llamado tensión superficial hace que la tinta fluya hacia arriba por las ranuras.  
Abajo, a la derecha: Con una sola inmersión se extrae suficiente tinta para escribir una tarjeta postal con la dirección.



otra forma más de deleitarse con el uso de una pluma de cristal.

La invención de este útil de escritura se atribuye a un fabricante de campanillas de viento de Japón a inicios del siglo XX. Al principio solo el plumín estaba hecho de cristal. Sin embargo finalmente el cuerpo entero se hizo de cristal, y estas plumas se hicieron famosas como útiles de escritura tan bellos como cualquier obra de arte. Cada pluma está hecha por un maestro, y ninguna es exactamente del mismo color o de la misma forma que otra. Encuentre una pluma especial de cristal que le atraiga a la vista y le agrade sujetar y habrá encontrado un compañero de por vida.

Colaboración: Taller de Cristal Studio Kasho

